

EL RATONCITO PÉREZ

Season 3, episode 9

Small Town
Spanish
Teacher

En la boca hay muchos dientes. Los dientes de un niño no son permanentes. Primero, el niño tiene dientes infantiles. Con el tiempo, los dientes infantiles se caen de la boca y el niño recibe sus dientes permanentes. Cuando un niño pierde un diente, hay una tradición.

In the mouth there are a lot of teeth. A child's teeth are not permanent. First, the child has baby teeth. With time, the baby teeth fall out of the mouth and the child receives his permanent teeth. When a child loses a tooth, there is a tradition.

Típicamente el niño camina a su cama y pone su diente debajo de su almohada. Entonces, cuando el niño duerme en la noche, recibe una visita. Donde se habla inglés, el niño recibe una visita del "hada de dientes" - una mujer pequeña que toma el diente y pone dinero debajo de la almohada.

Typically, a child walks to his bed and puts his tooth under his pillow. Then, when the child sleeps at night, he receives a visit. Where English is spoken, the child receives a visit from the "tooth fairy" - a small woman that takes the tooth and puts money under the pillow.

En los países hispanohablantes, el costumbre es un poco diferente. No hay un hada de dientes - hay un ratón que se llama "el Ratoncito Pérez". ¿Quieres saber su origen?

In Spanish speaking countries, the custom is a little different. There is no tooth fairy - there is a mouse called "Ratoncito Pérez". Do you want to know his origin?

En el año mil ochocientos noventa y cuatro (1894) había un rey. Era el rey de España. Se llamaba Alfonso XIII (trece - 13). El rey era muy joven. De hecho, ¡el rey era un niño! El rey Alfonso era un rey por toda su vida. ¡Alfonso era un rey cuando era bebé! El padre de Alfonso, que también se llamaba Alfonso, se murió. Al momento, la reina María Cristina estaba embarazada. Entonces, cuando Alfonso XIII nació, ya era un rey.

In the year 1894 there was a king. He was the king of Spain. His name was Alfonso XIII (13). The king was very young. As a matter of fact, the king was a child! King Alfonso was king for his whole life. Alfonso was the king when he was a baby! Alfonso's father, who was also called Alfonso, died. At the time, the queen, Maria Christina, was pregnant. So, when Alfonso XIII was born, he was already king.

María Cristina quería mucho a su hijo, el rey Alfonso. Ella tenía mucho amor por su hijo. También tenía un nombre especial para su hijo. María Cristina llamaba a su hijo «Bubi».

Maria Christina loved her son, king Alfonso, very much. She had a lot of love for her son. She also had a special name for her son. Maria Christina called her son “Booby”.

Cuando el rey Alfonso, o Bubi, tenía ocho años, tenía una sensación rara en la boca. Su tutor llamó a los doctores. Cinco (5) doctores visitaron al joven rey. Los cinco doctores determinaron que Bubi estaba al punto de perder su primer diente.

When king Alfonso, or Booby, was 8 years old, he had a strange sensation in his mouth. His tutor called the doctors. 5 doctors visited the young king. The five doctors determined that Booby was about to lose his first tooth.

El rey estaba triste y asustado. Su madre, María Cristina, quería calmar a su hijo. Entonces ella habló con un autor. El autor se llamaba Luis Coloma. Coloma tenía una idea para ayudar al rey. Él adaptó un cuento de hadas para el rey.

The king was sad and scared. His mother, Maria Christina, wanted to calm her son. So she spoke with an author. The author was called Luis Coloma. Coloma had an idea to help the king. He adapted a fairy tale for the king.

En el cuento, había un ratón que se llamaba Pérez. El ratón Pérez vivía en Madrid. Vivía con su familia en una caja de galletas dentro de un edificio grande.

In the story, there was a mouse called Perez. The mouse Perez lived in Madrid. He lived with his family in a cookie box inside of a big building.

La familia del ratón Pérez pasaba todo su tiempo en el edificio. Ellos estaban muy contentos vivir en una caja de galletas en un edificio grande. Pero el ratón Pérez no estaba contento. No quería pasar todo su tiempo en el edificio grande y la caja de galletas.

Perez’s family spent all their time in the building. They were very content living in a cookie box in a big building. But Perez was not happy. He didn’t want to spend all his time in a big building and cookie box.

Al ratón Pérez le gustaba la aventura. Le gustaba explorar. Él era muy atrevido. En la noche, el ratón Pérez salía de la caja de galletas y exploraba la ciudad de Madrid. El ratón Pérez exploraba la ciudad de Madrid por medio de las pipas de la ciudad. Las pipas conectaban todos los edificios. Las pipas conectaban todas las casas. Las pipas también conectaban con el castillo.

Mouse Perez liked adventure. He liked to explore. He was very daring. At night, mouse Perez left the cookie box and explored the city of Madrid. Mouse Perez explored the city of Madrid through the city pipes. The pipes connected all the buildings. The pipes connected all the houses. The pipes also connected with the castle.

Un día, el ratón Pérez tuvo una aventura increíble. En su aventura, el ratón entró al castillo. El castillo era grande y había muchas personas. El castillo era bonito y había mucho arte. Pero el castillo también era peligroso. Había trampas de ratón y un gato grande que le gustaba comer los ratones.

One day, mouse Perez has an incredible adventure. In is adventure, the mouse entered the castle. The castle was big and there were a lot of people. The castle was pretty and there was a lot of art. But the castle was also dangerous. There were mouse traps and a big cat that liked to eat mice.

El ratón Pérez miró las trampas y el gato. Él tenía que ser muy inteligente para no estar atrapado. El ratón caminó con mucho cuidado y silencio. No tocó las trampas. No tocó el gato. ¡Pero el gato miró el ratón! El gato corrió al ratón. El ratón Pérez tenía que ser inteligente para escaparse del gato. Él corrió cerca de una trampa de ratón. Entonces el gato vio el ratón. Saltó en el aire para agarrar el ratón. Al último momento, el ratón corrió del gato. Entonces el gato no agarró el ratón - ¡agarró una trampa de ratón! Ahora el gato estaba muy enojado y gritó al ratón.

Mouse Perez saw the traps and the cat. He had to be very intelligent to not get trapped. The mouse walked very carefully and silently. He did not touch the traps. He did not touch the cat. But the cat saw the mouse! The cat ran to the mouse. Mouse Perez had to be intelligent to escape the cat. He ran near a mousetrap. Then the cat saw the mouse. He jumped in the aire to grab the mouse. At the last moment, the mouse ran from the cat. So the cat did not grab the mouse - he grabbed a mousetrap! Now the cat was very angry and yelled at the mouse.

El ratón Pérez estaba nervioso y asustado. Él vio una puerta. Había un espacio pequeño debajo de la puerta. El ratón corrió debajo de la puerta y entró a un dormitorio. En el dormitorio había un niño. El niño miró al ratón y dijo:

—Hola. ¿Estás bien? ¿Necesitas ayuda?

Mouse Perez was nervous and scared. He saw a door. There was a small space under the door. The mouse ran under the door and entered a bedroom. In the bedroom there was a child. The child looked at the mouse and said, “Hello. Are you okay? Do you need help?”

—¡Sí! Hay un gato que quiere matarme y trampas para atraparme —respondió el ratón.

—¡Qué terrible! —dijo el niño—. Eso no es aceptable. Me gustan los ratones.

“Yes! There is a cat that wants to kill me and traps to trap me,” the mouse responded.

“How terrible!” The child said. “That is not acceptable. I like mice.”

Entonces el niño llamó a un sirviente. Explicó al sirviente que no quería ver más trampas de ratón y que el gato tenía que salir del castillo.

So the child called a servant. He explained to the servant that he didn't want to see more mousetraps and that the cat had to leave the castle.

El ratón Pérez estaba muy sorprendido. ¡El niño tenía mucha importancia en el castillo!

—Gracias, señorito — dijo el ratón—. Pero, ¿por qué escuchan a las órdenes de un niño?

—Señor ratón —respondió el niño—, yo no soy solo un niño. Soy el rey de este castillo.

Ahora el ratón estaba más sorprendido y dio muchas gracias al rey pequeño.

Mouse Perez was very surprised. The child was very important in the castle!

“Thank you, sir,” the mouse said, “but, why do they listen to a child's orders?”

“Mister mouse,” the child responded, “I am not only a child. I am the king of this castle.”

Now the mouse was more surprised and gave many thanks to the small king.

Después de ese día, el ratón Pérez visitaba al rey mucho. El rey estaba feliz tener un pequeño amigo. Pero un día, el rey no estaba feliz.

After that day, mouse Perez visited the king a lot. The king was happy to have a small friend. But one day, the king was not happy.

—¿Qué le pasa, señor rey? —preguntó Pérez.

—Hay un problema en mi boca. ¡Se me cayó un diente! —respondió el rey.

“What is wrong, sir king?” Perez asked.

“There is a problem in my mouth. I lost a tooth!” The king responded.

El ratón Pérez miró el pequeño diente blanco en la cama. Estaba al lado de la almohada del rey. El rey continuó hablando:

—Mi madre dice que perder un diente no es un problema grande. Ella dice que voy a tener un diente nuevo, ¡como magia! Pero estoy un poco triste.

Mouse Perez looked at the small white tooth on the bed. It was next to the king's pillow. The king continued talking.

“My mother says that losing a tooth is not a big problem. She says that I am going to have a new tooth, like magic! But I am a little sad.”

El ratón escuchó al rey. El ratón vio que el rey estaba preocupado y triste. Entonces el ratón Pérez decidió preparar una sorpresa para el rey. Decidió hacer un poco de “magia”.

The mouse listened to the king. The mouse saw that the king was worried and sad. So mouse Perez decided to prepare a surprise for the king. He decided to do a little “magic.”

Esa noche cuando el rey dormía, Pérez entró a su dormitorio. Él robó el pequeño diente blanco del rey. Entonces, puso un pequeño regalo debajo de la almohada del rey.

That night as the king slept, Perez entered his bedroom. He stole the king's small white tooth. Then he put a little present under the king's pillow.

En la mañana el rey se levantó y no miró su diente. Levantó su almohada para buscar el diente y miró el pequeño regalo del ratón Pérez. El niño estaba muy emocionado. En la noche, el pequeño rey contó toda la sorpresa al ratón Pérez.

In the morning the king got up and didn't see his tooth. He lifted up his pillow to look for the tooth and he saw the little present from mouse Perez. The child was very excited. In the night, the little king told the whole surprise to mouse Perez.

Cuando Pérez vio que el joven rey estaba feliz, decidió hacer feliz a otros niños. Entonces empezó a usar sus aventuras en Madrid para robar los dientes de niños y dejar regalos o dinero.

When Perez saw that the young king was happy, he decided to make other children happy. So he began to use his adventures in Madrid to steal children's teeth and leave presents or money.

Luis Coloma leyó su historia al rey Alfonso XIII, o Bubi. El niño rey estaba fascinado. Entonces quería perder su diente para recibir una visita del ratoncito Pérez.

Luis Coloma read his story to king Alfonso XIII, or Booby. The child king was fascinated. So he wanted to lose his tooth to get a visit from mouse Perez.

Un doctor agarró el diente y jaló. El diente se cayó de la boca del rey Bubi. María Cristina ayudó a su hijo a escribir una carta al ratoncito Pérez. En la noche, Bubi puso la carta y su diente debajo de su almohada. En la mañana, la carta y el diente no estaban. Pero había un pequeño regalo en su lugar.

A doctor grabbed the tooth and pulled. The tooth fell out of King Booby's mouth. Maria Christina helped her son write a letter to mouse Perez. At night, Booby put the letter and his tooth under his pillow. In the morning, the letter and tooth weren't there. But there was a small present in its place.

Hoy en día, los ancestros del ratón Perez todavía visitan las casas para robar los dientes caídos y dejar dinero o un regalo en su lugar. Hay nombres diferentes como "Ratoncito", "la Rateta", "Adolfo", o simplemente "el ratón de dientes". Unos dicen que el ratón Pérez vivía en una oficina de dentista. Otros que simplemente tenía una fascinación con los humanos y sus dientes. Pero en todos los cuentos, los ratones roban dientes y dejan regalos en su lugar para los niños hispanos.

Nowadays, mouse Perez's ancestors still visit homes to steal fallen teeth and leave money or a gift in their place. There are different names like "little mouse", "Rateta", "Adolfo", or simply "the tooth mouse." Some say that mouse Perez lived in a dentist office. Others say that he simply had a fascination with humans and their teeth. But in all the stories, the mice steal teeth and leave presents in their place for Hispanic children.

Simple Stories in Spanish. Season 3, episode 9: *Ratoncito Pérez*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*